



比昂逊戏剧集





比 昂 逊 戏 剧 集

茅 盾 等 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 六 〇 年 · 北 京

Bjørnstjerne Bjørnson

DE NYGIFTE

REDAKTØREN

EN FALLIT

EN HANDSKE

比昂逊戏剧集

*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

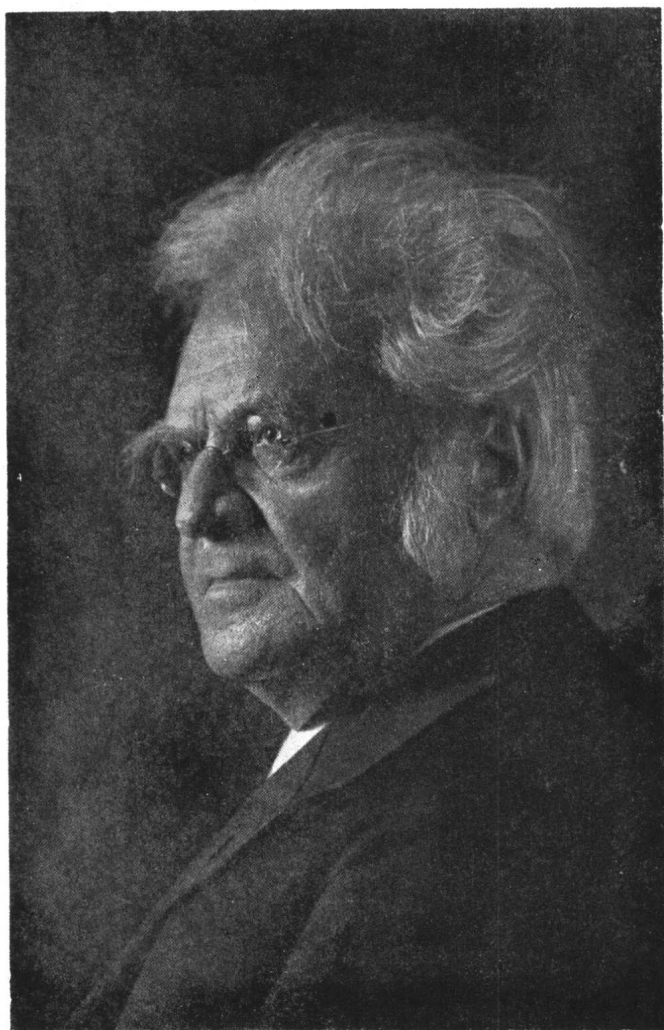
北京京华印书局印刷 新华书店发行

*

书号1594 字数237,000 开本850×1168 耗 $\frac{1}{33}$ 印张11 插页2

1960年4月北京第1版 1960年4月北京第1次印刷

定价(5)1.55元



Robert B. Gompers

前 言

比昂斯騰·比昂遜是十九世紀末叶挪威的一位杰出的作家。他的創作包括詩、小說和戏剧，其中以他的戏剧更为知名，他是挪威文学史上最主要的剧作家之一。他的戏剧創作中最出色的是他的社会問題剧，在这些社会問題剧中，他从資產階級民主主义的立場，反映了当时挪威多方面的矛盾和斗争，并对資本主义社会的丑恶現象进行了尖銳的揭露。

比昂遜的作品在中国并不是陌生的。他的几个著名的社会問題剧如《报纸主笔》、《破产》、《挑战的手套》、《新婚的一对》、《黎昂娜达》等，早在1929年就被翻譯介紹过（当时作者的譯名为“般生”）。这些作品以它們反对封建主义、提倡民族独立和妇女解放，以及揭露資產階級的罪恶等内容，当时在中国曾起过一定的积极作用。

今年是比昂遜逝世五十周年，世界和平理事会将他列为今年度的世界文化名人之一。我們选譯了他比較优秀的三个剧本，另外重新整理了《新婚的一对》过去的譯文，印成这个集子，作为紀念。

* * *

挪威本来是一个落后的农业国，十五世紀以来一直受丹麦的統治，不但沒有政治和經濟的独立，連語言和文字都逐漸为丹麦文所取代了。1813年，挪威摆脱了丹麦的桎梏，却又在1814

年，被瑞典封建貴族强迫結成“联盟”，受瑞典国王的統治。但到了十九世紀，挪威的生产关系开始有了变化。挪威的資本主义緩慢而不断地发展，到了十九世紀末期，已經出現了大工业的萌芽。挪威的資本主义的发展引起了阶级矛盾的尖銳化，也加强了挪威人民推翻瑞典貴族的統治、爭取民族独立的斗争。

当时在这个民族独立的运动中，斗争的主要力量是挪威农民民主运动。和挪威資本主义发展的同时，挪威的工人运动就誕生并开始活跃了。但是当时挪威的工人运动还很年輕，缺乏政治經驗，又因为受到小資产阶级和第二国际改良主义思想的影响，沒有得到健康发展。但是在反对瑞典貴族統治的这一运动中，挪威的工人阶级和瑞典的工人阶级团結在一起，发挥了积极的作用。列宁认为挪威反对瑞典的斗争不仅带有民族性质，而且还带有阶级性质。他曾經指出：“挪威无产阶级应当反对这个（瑞典的——作者）貴族而拥护农民民主运动。（即使这个运动具有小市民的一切局限性）……”^①由于这样的团結，挪威人民爭取民族独立的运动终于取得了胜利，廢除了瑞典所强加于它的“联盟”。

經濟和政治方面的这些重大的变动反映在文学方面，表现为这一时期挪威文学空前的繁荣，涌现出不少杰出的民主主义作家，創造出許多优秀的现实主义作品，恩格斯在1890年曾經說：“……近二十年来，挪威经历了一种文学的繁荣，除了同时期的俄国之外，没有任何一个国家可以比得上。”^②

这一阶段挪威文学的主要代表人物是剧作家亨利克·易卜

① 見《列宁全集》，1958年人民出版社版，第20卷，第429頁。

② 見《馬克思恩格斯列宁斯大林論文艺》，人民文学出版社，1959年版，第29頁。

生和比昂斯騰·比昂遜。

比昂遜生于1832年，死于1910年。他的父亲是农民出身，后来成为一个乡村牧师，比昂遜的童年是在农村的环境中度过的。他以后到克利斯丹尼亚大学去求学，这所大学是成立不久的第一所挪威大学。他上大学后不久就开始写作，起初写文学評論，后来成为一个新聞記者，这使他逐渐接触到当时的各种政治和社会問題，加强了他的民主主义思想和对民族独立运动的热情。他的新聞工作在他成为著名的剧作家之后也从沒有間断过。

十九世紀六十年代以后，挪威反对瑞典貴族統治，爭取民族独立的斗争日益尖銳。比昂遜不但用他的笔作为武器参加这种斗争，并且直接投身进去，用火热的政治演說进行宣傳和鼓动，成为一位爭取民族独立的战士。在文化方面他也同样积极地为保卫民族文化而战斗。他主張发展挪威的民族文化，使之摆脱几世紀以来丹麦文化的束縛和影响，因而他和易卜生等作家坚决摒棄了用丹麦文写作的旧习，采用了一种被称为“韵文”的挪威語，并且在写作中吸取挪威民間傳說和詩歌作題材。在戏剧方面，他領導过打倒挪威舞台上的丹麦把持势力的斗争，使克利斯丹尼亚的各剧院停止了聘請丹麦演員。

比昂遜的文学創作很丰富，形式也很多样。他的写作活动开始于1857年，最初的作品多数是描写农民生活的小說，如《辛諾夫·索巴金》、《亚尔涅》、《一个幸福的孩子》、《漁家女》等，这些作品用民族形式表现了民間的題材。他的小說和詩歌都相当成功，在挪威文学中起着一定的影响。

但比昂遜主要以他的戏剧創作知名，他和易卜生同为挪威杰出的剧作家，在欧洲戏剧史上也占有一定的地位。他的戏剧創

作活动大致可以分为三个阶段：第一个阶段多半是历史剧，包括《战役之間》（1855）、《癩腿姑娘呼尔达》（1858）、《国王斯維利》（1861）、《恶毒的西古尔德》（1862）、《苏格兰女王瑪麗·斯图阿特》（1864）……等。在这些剧本里，比昂逊吸取了挪威民間創作的艺术傳統、民間傳說中的英雄形象和丰富多采的詩歌素材。这些历史剧和易卜生早期的历史剧同样轰动一时，創造了挪威历史英雄戏剧的典范。在《战役之間》一剧里，比昂逊生动地創造了为自由而战的起义农民的形象。在这些历史剧中，比昂逊已經表露了他的政治見解。他的历史人物說的是十九世紀政治活动家的語言，爭論的内容隐含着当时挪威和瑞典的尖銳关系。

六十年代的后期，比昂逊由于参加实际的政治斗争，創作停頓了一个短暫的时期。其后他又到意大利、美国、法国、德国去旅行。他在这些国家进行了广泛的观察，愈来愈关心当时的各种社会問題。从七十年代起，开始出現了他最有力量和最有代表性的一系列社会問題剧，其中包括《新婚的一对》（1865）、《报纸主笔》（1874）、《破产》（1875）、《国主》（1877）、《黎昂娜达》（1879）、《新制度》（1879）及《挑战的手套》（1883）……等。这些剧本問世之后，立即以它們对于资产阶级的丑恶行为和可耻关系的抨击而震撼了社会，引起了人們的注意，并很快在德国及其他国家上演，得到热烈的反响。

在这些剧本中，比昂逊表现了相当勇猛的战斗精神和正义热情。他同情被压迫的劳动者和妇女阶层，并且凭着他的观察，揭露了资产阶级虚伪的丑恶的面貌。他所接触的主题相当广泛，他抨击了资产阶级骯髒的政治勾当，经济上的欺詐剝削，道德的败坏，对妇女的玩弄压迫……等等，甚至还接触到工人对资

本家的斗争。在这些剧本中，比昂逊以现实主义的手法，刻划了一些资产阶级的典型形象，揭露了资本主义社会的罪恶。

但是，作者自己的阶级立场限制了他的世界观。比昂逊虽然看到了资产阶级的腐朽，却不能摆脱对这一阶级的幻想。他一方面揭露资产阶级的丑恶，另一方面却把希望寄托在对资产阶级进行道德的改造上，把理想寄托在基督教的博爱宽恕的教义上，幻想能感化资产阶级，使他们自己放弃剥削，成为诚实的劳动者。这样的幻想就使比昂逊陷入了资产阶级的改良主义泥坑。在他的这些社会剧，尤其在每一个剧的最末一两幕中，这一点表现得相当突出。他往往在前几幕中描绘了阶级矛盾之后，在最后安排下一个调和妥协的解决。剧中的反面人物忽然悔悟，反动力量消失，斗争的双方和解了。这样的结尾模糊了阶级斗争的意义，同时，在艺术上也是不真实的。比昂逊的阶级立场不只表现在剧本的结尾中，他对资产阶级的抨击虽然尖锐，但由于他缺乏正确的世界观和深刻的分析，因此他只写出了资本主义社会比较浮面的现象，却未能进一步揭透资本主义制度剥削的本质及其必然没落的命运。

比昂逊中期的作品是他创作的高峰，他晚期的作品比中期的作品逊色多了。其中宗教的色彩更加浓厚了，失去了前一阶段的现实主义的特点。这一时期的创作有《人力难及》第一部(1883)、及《人力难及》第二部(1895)、《拉鲍雷莫斯》(1901)、《德兰农场》(1904)及《葡萄园开花的时候》(1905)等。其中《人力难及》第一部充满了神秘主义的气息。《人力难及》第二部是比较值得注意的，作者在这一剧本中正面接触到了挪威十九世纪末的工人运动，在前半部用相当有力的手法描写了工人的痛苦和正义斗争，刻划了资产阶级的残酷，但是剧中把工人运动的领导表

現得搖搖無力，歪曲了工人運動，在最後調和了勞資矛盾，反對暴力鬥爭，宣揚基督教的博愛精神，其影響是消極有害的。

* * *

本集中所選的是他中期的幾個社會問題劇，也是他的代表作。

《報紙主筆》所描寫的是挪威某一城市中農民民主運動和資產階級反動勢力在選舉中的一場政治鬥爭。報紙主筆是一個資產階級的走狗，他秉承資產階級的意志，利用自己的報紙造謠誹謗來製造“輿論”，打擊農民民主運動的領導人，為資產階級服務。作者通過這個人物，暴露了資產階級報刊的賣淫式的性質，揭穿了資產階級社會的所謂“輿論”，實質上只是他們用以鞏固自己的統治，壓迫人民的工具。在使用這一工具時，他們不惜採用一切卑鄙的手段，造謠誹謗，以打擊對手。報紙主筆恬不知恥地承認自己行為的不正義：“無恥？是的。”

同時，作者也通過報紙主筆揭發：“……就是我自己的兄弟，如果他碍我的事，我也同樣對待。”還說：“……只要有一天輿論厭棄了我，他們馬上就會把我扔掉，眉毛都不皺一下！……支持我的人都是些馬屁精，蠢貨，胆小鬼！……我鄙視他們！……”這里面不但刻劃出了這種政客卑劣的靈魂，也寫出資產階級政党内部尔虞我詐的關係。

另外，作者也指出人民群眾是不會長時間受這種資產階級的“輿論”所蒙蔽的，人民最後會作出自己正確的判斷和選擇，在這個戲里，雖然資產階級開動了輿論機器來打擊農民民主運動的領導人，但群眾終於看穿了他們的陰謀，反過來打擊了他們。

在人物塑造上，以報紙主筆這一個人物刻劃得最為鮮明。另外，軟弱的小資本家埃夫叶也寫得很生動。當報紙主筆因為埃夫

叶不能阻止自己的女婿——农民民主运动的领导人哈若德——去参加竞选，而威胁着要破坏埃夫叶的名誉时，埃夫叶为了保全自己，奴颜婢膝地向报纸主笔摇尾乞怜的一场戏是写得很成功的。在正面人物方面，作者塑造了农民民主运动的领导人哈若德的形象，加强了剧本的效果，使观众相信和反动势力斗争的力量。

这些都是剧本的成功之处，不足的是作者虽然揭露了资产阶级政治的肮脏无耻，却没有将阶级斗争的实质更深刻地挖掘出来，对报纸主笔这一人物强调其个人道德品质的卑劣多于其阶级代表性；对埃夫叶一面虽然加以鞭撻，一面却又给予他过多的宽容，把他助长黑暗势力的凶焰，阻碍进步力量的行为归咎于性格上的缺点而加以原谅，最后甚至于写他转变了和胜利了，这说明作者对这些人物的阶级性缺乏明确的分析和了解。

更严重的缺点在于剧本的结尾。哈若德的哥哥，民主运动的前驱者哈勒夫丹在临死前宽恕了敌人，放弃了斗争。哈若德在他哥哥的感召下，在他未婚妻的请求下，也宽恕了敌人报纸主笔，报纸主笔因此大受感动而开始有所悔悟。这结尾不但大大削弱了作品的力量，模糊了阶级斗争，并且宣扬了唯有基督教的“宽恕”之道才能彻底解决阶级矛盾的错误观点。

在《破产》一剧中，比昂逊揭露了资产阶级金融家们的罪状，剧中的主要人物梯尔德是一个典型的投机金融家，他为了追求巨利，骗取农民群众的储蓄进行不正当的交易，坑害农民，使他们失去了住所和家庭。投机买卖失败了，梯尔德自己面临破产局面，这时他用尽了欺骗、哄哄、哀求、恫吓等一切手段，撕破了所谓“上流人”的假面具，仍想把这种坑骗行为进行下去。最后，不得不承认了破产之后，他又打算卷着应支付给工人们的工资潜逃。这

一場戲把這種金融家的丑惡和自私寫得淋漓盡致，是很成功的。

在悌爾德眼見破產危機逼近時，他想作最後的掙扎，騙取貸款以挽救自己，於是大宴賓客，在這場戲中，作者以鋒利之筆描繪了資產階級為了謀利，令人作嘔地逢迎拍馬，彼此欺騙，互相傾軋等等丑態，寫得也十分生動。

另外，通過悌爾德的家庭關係，作者揭露了資產階級生活的空洞、虛偽和冷酷。夫婦間沒有信任，愛人間沒有愛情，而真正的愛情又被資產階級的剝削意識所破壞。從這些人物的關係和精神面貌中，作者揭示出資產階級為金錢進行欺詐，自己卻也成為金錢的奴隸這一現實。

這個劇本中對資產階級的一些丑惡面貌雖然描寫得很尖銳，卻沒有刺到資本主義制度的剝削本質。作者所鞭撻的對象僅限於不法投機金融家，他用了大量的篇幅來分析所謂“正當”與“不正當”的買賣。悌爾德的罪狀是由於他進行了“不正當”的買賣，除了欺騙農民和工人之外，也在於他損害了其他資產階級“債權人”的權益。這就使這場鬥爭始終沒有越出資產階級的法律和利益的範圍，沒有接觸到階級間的矛盾。

在這個劇中，因為矛盾始終限於資產階級內部，因此沒有出現一個有積極意義的正面人物。作者所頌揚的律師伯倫特完全是資產階級法律和利益的代言人。另外一個人物——悌爾德的秘書桑尼斯，雖然作者賦予他以勤勞，寬厚等等品質，但從他對於悌爾德忠誠的獻身行為上，反倒表現為資產階級忠實的奴才。

對悌爾德本人，作者也表現了過多的同情，描寫他的內心痛苦多於他的剝削罪行。在最後，作者使他轉變為一個正直的人物，這裡又流露了作者對於資產階級所抱的幻想。

《挑戰的手套》是一聲女權運動的號角。作者通過女主人公

思伐法发现他的未婚夫过去有过不正当的恋爱关系，因而要求解除婚约，受到资产阶级社会的阻力这样一场斗争，攻击了资产阶级的道德败坏，并以很大的同情描写了妇女的屈辱地位，号召妇女们为自己的平等权利而斗争。

剧中写得最鲜明的人物是思伐法的未婚夫的父亲克利司登生，他代表资产阶级最反动的力量。他是社会上的“体面人物”、风气和“舆论”的制造者。他和思伐法之间的斗争不仅是个人和家庭之间的斗争，他所维护的是资产阶级男子欺压妇女的特权。他凶狠，无耻，道德败坏，作者通过这一人物剥下了资产阶级所谓“好人物”的假面具。

思伐法的父亲李斯也是写得比较成功的。这是资产阶级中比较软弱的一种类型。他追随于克利司登生之后，为了想倚仗亲家的权势金钱，逼迫女儿向黑暗势力投降。在他和女儿的关系中也可以看到资产阶级婚姻的买卖性。

作者没有把这场斗争写成思伐法个人的命运。思伐法的母亲当初也是同样的受害者，甚至连帮助丈夫迫害思伐法的克利司登生太太，自己也遭受着同样的痛苦。作者把思伐法的未婚夫阿尔弗描写为一个“尚有理想”的青年，可是我们可以看出他已经受到资产阶级腐朽道德的毒害，深深打上了资产阶级意识的烙印。这是一个社会问题，因此当思伐法向克利司登生家庭扔出那只“挑战的手套”时，她所挑战的对象是整个资产阶级的道德观念和社会秩序。

剧中的斗争写得颇为尖锐，思伐法这一人物也刻画得相当鲜明，因此这剧本是有力量的。可惜到了结尾处又出现了妥协的音符；阿尔弗觉悟了，克利司登生在他的儿子威胁之下被迫低头，思伐法取得了胜利。这胜利仅仅建立在阿尔弗个人的品德

上，因此薄弱无力，反削弱了前半部作品中斗争的尖锐性。

《新婚的一对》是一个形式比较新颖的喜剧。剧中所描写的岳父和女婿间的纠纷反映了贵族和资产阶级观念之间的矛盾。岳父所代表的是封建贵族的道德标准，他认为最重要的是世家门第，他的女婿应该把自己看作这个家族的附属品，为家族的名望而自我牺牲。而他的女婿则要求有独立的人格，独立的生活和事业，不受封建家庭束缚的爱情。因此这剧本除了写作技巧上的成就以外，也还有其一定的反封建的意义。

* * *

从比昂逊的这些作品中，我们可以清楚地看到他的成就和他的矛盾。他同情劳动者和被压迫的妇女，但他的立场仍然是资产阶级的；他的创作方法是现实主义的，但他的世界观却是唯心主义的；因此对于现实有相当深刻的观察，但他的结论却是错误的。

总的看来，比昂逊不失为一位优秀的资产阶级民主主义作家，他作品中对于资产阶级的暴露和批判是成功的，有力的，不但在当时有其积极的意义和影响，在批判现实主义文学的遗产中，也是一份值得重视的财富。

吳世良 1960年3月29日

目 次

前言.....	1
新婚的一对 (两幕剧).....	1
报纸主笔 (四幕剧).....	49
破产 (四幕剧).....	141
挑战的手套 (三幕剧).....	251

新 婚 的 一 对

(1865)

茅 盾 译